

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziecie zaokrąglali końca (włosów) waszej głowy* ani nie niszczyć** końcówki twojej brody.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie zaokrąglali końców włosów na głowie ani przycinali końcówki waszej brody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie obcinać włosów dookoła waszej głowy ani nie będziecie przycinać końców swojej brody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie strzyżcie w koło włosów głowy waszej, ani brody swojej oszczędzajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani wkoło będziecie strzyć włosów, ani brody golić będziecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie obcinać w kółko włosów na głowie. Nie będziesz golił włosów z boków brody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziecie strzygli włosów dookoła waszej głowy, ani nie podcinaj końca twojej brody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie strzygli boków waszej głowy. Nie będziesz też oszczędzał końców swojej brody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziecie obcinać włosów wokoło waszej głowy ani ich przycinać po bokach brody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie będziecie obcinać włosów dookoła głowy i nie będziecie skracali końców swojej brody.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie będziecie obcinać [włosów] po bokach waszej głowy i nie będziesz niszczył [goląc] boków twojej brody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не обстрижете волосся вашої голови, ані не опаскудите вид вашої бороди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie podstrzygajcie kolicie boków waszej głowy i nie psuj końców twojej brody.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie wolno wam ścinać włosów dookoła głowy na wysokości pejsów i nie wolno ci niszczyć skraju swej brody.

¹⁾ Nie będziecie zaokrąglali końca (włosów) waszej głowy, לא תִּקְרָאֵת רֹאשְׁךָ ; wg G: nie czyńcie loku z długich włosów waszej głowy, οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν.

²⁾ W PS i G lm.

³⁾ nie niszczyć końcówki twojej brody, לא תִּשְׁחָד - תִּתְּנָה אֶת צֵדָה בְּרֹאשְׁךָ ; wg G: ani nie psujecie wyglądu waszej brody, οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν.

⁴⁾ <x>30 21:5</x>; <x>50 14:1</x>